

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Bob Dylan ,<br>Kiom da mono<br>elspezas la<br>hom'  | Bob Dylan ,<br>Blowin' in the<br>Wind   | Bob Dylan ,<br>Kiom da mono<br>elspezas<br>la mond'   | Bob Dylan ,<br>Die Antwort<br>weiß ganz allein<br>der Wind  |
| <i>tradukita de Man-<br/>fred Retzlaff</i>  |   | <i>tradukita de Joa-<br/>chim Gießner</i>   | <i>tradukita de Hans Bradt-<br/>ke</i>  |
| Kiom da mono els-<br>pezas la hom'<br>Por la armilar' sur<br>la ter'? -<br>Kaj kiom da vortoj<br>diratas de li?<br>Kaj ne malpliĝas<br>mizer'!                | How many roads must a<br>man walk down<br>Before you call him a<br>man?<br>How many seas must the<br>white dove sail<br>Before she sleeps in the<br>sand?                                       | Kiom da mono els-<br>pezas la mond'<br>por bomboj, rake-<br>toj kaj mort'?<br>Multaj sin gloras,<br>paradas per<br>bus',<br>sufer' nek mildiĝas<br>nek sort'. | Wie viele Straßen auf<br>dieser Welt<br>sind Straßen voll Tränen<br>und Leid?<br>Wie viele Meere auf die-<br>ser Welt<br>sind Meere der Einsam-<br>keit?                                |
| Ĉu devos okazi la<br>lasta milit'<br>Kun neimagebla<br>mizer'?<br>Respondon, amik',<br>ja scias nur la<br>vent',<br>Repondon ja scias<br>nur la vent'.        | Yes, and how many times<br>must the cannonballs<br>fly<br>Before they are forever<br>banned?<br>The answer, my friend, is<br>blowin' in the wind<br>The answer is blowin' in<br>the wind        | Kiom okazu anko-<br>raŭ mizer',<br>ĝis venos por savo<br>la vort'.?<br>Respondas, amik',<br>tutsole nur la<br>vent',<br>respondas tutsole<br>nur la vent'.    | Wie viele Mütter sind<br>lang schon allein<br>und warten und warten<br>noch heut?<br>Die Antwort, mein<br>Freund, sie will<br>gefunden sein,<br>Die Antwort muss unser<br>Leben sein.   |
| Kiom da stratoj sur<br>tiu ĉi ter'<br>Kondukas al senes-<br>perek'? -<br>Kaj tiom da maroj<br>en tiu ĉi mond'<br>Plenplenas de plor'<br>kaj tristec'? -       | Yes, and how many years<br>can a mountain exist<br>Before it is washed to the<br>sea?<br>Yes, and how many years<br>can some people exist<br>Before they're allowed to<br>be free?              | Kiom da vojoj en<br>tuta la mond'<br>abundas per lar-<br>moj, sufer'?<br>Kaj oceanoj ĝis<br>mara profund'<br>plenplenas per tri-<br>sta mizer'!               | Wie viele Menschen sind<br>heut noch nicht frei<br>und würden es so gerne<br>sein?<br>Wie viele Kinder gehn<br>abends zur Ruh<br>und schlafen vor Hunger<br>nicht ein?                  |
| Kaj kiom da inoj<br>atendas, ho ve,<br>Kaj restas en tia so-<br>lec'?<br>Respondon, amik',<br>ja scias nur la<br>vent',<br>Repondon ja scias<br>nur la vent'. | Yes, and how many ti-<br>mes can a man turn his<br>head<br>And pretend that he just<br>doesn't see?<br>The answer, my friend, is<br>blowin' in the wind<br>The answer is blowin' in<br>the wind | Kiom da inoj dum<br>tutsola viv'<br>atendas en vea to-<br>ler'?<br>Respondas, amik',<br>tutsole nur la<br>vent',<br>respondas tutsole<br>nur la vent'.        | Wie viele Tränen erfle-<br>hen bei Nacht:<br>Wann wird es für uns an-<br>ders sein?<br>Die Antwort, mein<br>Freund, sie will<br>gefunden sein,<br>Die Antwort muss unser<br>Leben sein. |
| ...   | ...   | ...   | ...   |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Kiom da homoj en<br>malliberec'<br>Suferas nur pro opi-<br>ni'? -<br>Kaj kiom da homaj<br>infanoj, ho jes,<br>Malsatas sur ter tiu<br>ĉi?                      | Yes, and how many times<br>must a man look up<br>Before he can see the sky?<br>Yes, and how many ears<br>must one man have<br>Before he can hear people<br>cry?                                | Kiom da homoj en<br>malliberec'<br>sopiras la ŝanĝon<br>de l' stat'?'<br>Kaj geinfanoj<br>milionoj dum<br>nokt'<br>ne dormas pro<br>morda malsat'!                | Wie viele Berge von<br>Geld gibt man aus<br>für Bomben, Raketen<br>und Tod?<br>Wie große Worte macht<br>heut mancher Mann<br>und lindert damit keine<br>Not?                                 |
| Kaj kial la revoj sur<br>pac' sur al ter'<br>Ne efektiviĝas sur<br>ĝi?<br>Respondon, amik',<br>ja scias nur la<br>vent',<br>Repondon ja scias<br>nur la vent'. | Yes, and how many deaths<br>will it take 'til he<br>knows<br>That too many people ha-<br>ve died?<br>The answer, my friend, is<br>blowin' in the wind<br>The answer is blowin' in<br>the wind. | Kiom da homoj<br>noktpetas en<br>rev':<br>"Ho venu al ni bo-<br>nas fat'!"<br>Respondas, amik',<br>tutsole nur la<br>vent',<br>respondas tutsole<br>nur la vent'. | Wie großes Unheil muss<br>erst noch geschehn,<br>damit sich die Mensch-<br>heit besinnt?<br>Die Antwort, mein<br>Freund, sie will<br>gefunden sein,<br>Die Antwort muss unser<br>Leben sein. |
| ...  | ...  | ...   | ...  |

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984-04-29.

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>.

Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/>

[Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes](http://www.poezio.net/version?poem-id=720&version-id=1447,1446,1449,1448).

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>,

pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2>

html. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en [http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB\\_DYLAN\\_BLOWIN\\_IN\\_THE\\_WIND](http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND).

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gie%C3%9Fner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner).

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (\*1920-07-21 - †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: [http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort\\_weiss\\_ganz\\_allein\\_der\\_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml).

Pri la tradukinto vidu: [http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter\\_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1) kaj la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Hans\\_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).